

О. А. ДЕРЖАВИНА

Задачи изучения переводной повести и драматургии XVII в.¹

Русская литература, как и всякая иная литература, развивалась в постоянном взаимообобщении с литературами соседних стран. Многие заимствуя частью из стран Востока, частью из Византии и с Запада, она в свою очередь делилась своими богатствами с соседними — в древнем периоде главным образом славянскими — странами. Это общение, особенно с Западом, продолжается как в XVIII, так и в XIX, и в XX вв., когда русская литература стала занимать одно из ведущих мест в мировой литературе.

Изучение истории русской литературы в любой из периодов ее развития немыслимо без учета этого взаимообобщения. В частности, XVII век требует в этом плане особого внимания, так как в этот период в русском обществе наблюдается повышенный интерес к западноевропейской науке, литературе, к театру, к переводным произведениям вообще.

Как справедливо указала В. Д. Кузьмина, причины расцвета переводческой деятельности в XVII в. еще ждут своего пристального изучения и объяснения, так как «вопрос о предпосылках широкого развития переводов на Руси в XVII веке до сих пор не привлекал специального внимания исследователей».²

Среди этих предпосылок исследователи указывают прежде всего на то, что устои феодализма на Руси в этот период начинают расшатываться, крепнут буржуазные связи, складывается всероссийский рынок; одновременно с этим в силу ряда исторических причин оживляется и становится более интенсивным общение русских людей со своими западными соседями, знакомство с культурой других народов. То и другое влечет за собой перемену в мировоззрении русских людей той эпохи.

В докладе на IV съезде славистов М. П. Алексеев указал,³ что в XVII в. в Русском государстве становится особенно заметным интерес к науке и литературе эпохи Возрождения, повышавшийся у нас от десятилетия к десятилетию. Русское общество привлекают математические науки, ботаника, химия, практическая биология, медицина.⁴ В XVII в. у нас переводятся «Физика» Аристотеля, «Космография» Меркатора,

¹ Настоящая статья рассматривает вопросы, связанные с изучением переводной повести и отчасти драматургии XVII в., не касаясь других видов переводных произведений, в частности поэзии. О ней см. статью А. М. Панченко (настоящий том, стр. 256—273).

² В. Д. Кузьмина. Проблемы изучения переводной литературы древней Руси. — ТОДРА, т. XVIII. М.—Л., 1962, стр. 13—20.

³ М. П. Алексеев. Явления гуманизма в литературе и публицистике древней Руси (XVI—XVII вв.). М., 1958.

⁴ Т. Райнов. Наука в России XI—XVII вв. М.—Л., 1940.